

Отзыв

об автореферате диссертации Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны «Особенности безэквивалентности в лексическом пространстве казахского, русского, английского языков (на материале переводов художественной литературы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (Уфа, 2021, 24 с.)

В рецензируемой диссертации Мухтаровой Сандугаш Сабыржановны рассматриваются проблемы перевода и сопоставительного анализа безэквивалентной лексики в художественной литературе, поэтому *актуальность* работы не вызывает сомнений: 1) данная проблематика представляет интерес для многих областей современной науки (лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации, этнолингвистики, культурологии и др.); 2) важно правильно осуществлять перевод безэквивалентной лексики с одного языка на другой, поскольку она является отражением национальной культуры, традиций и обычаев, истории народа.

Научная новизна работы, на наш взгляд, обусловлена целым рядом причин, поскольку в изучении безэквивалентной лексики большое количество нерешенных вопросов, среди которых отсутствие устоявшихся единых дефиниций в научно-терминологическом аппарате. Проведенное автором исследование позволило выявить наиболее эффективные приемы перевода этнокультурных лексем казахского языка на русский и английский языки с учетом соблюдения таких требований, как сохранение национального колорита, реализация авторского замысла, оказание эмоционального влияния на читателя.

Объектом исследования является текст романа-трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и его переводы на русский (М. Симашко) и английский (О. Чоракаев) языки.

Предметом исследования выступает казахская безэквивалентная лексика романа-трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и способы его перевода на русский и английский языки.

Цель диссертационного исследования заключается в определении пути передачи лингвокультурных особенностей безэквивалентной лексики казахского языка при переводе на русский и английский языки.

Судя по автореферату, представленную работу отличает продуманность, логичность композиции. В первой главе «Теоретические основы изучения безэквивалентной лексики казахского языка» основательно рассматриваются теоретические и методологические положения, даётся классификация БЭЛ, способы её передачи в трилогии И. Есенберлина «Кочевники» и переводы на русский и английский языки. Во второй главе «Лексико-тематические группы безэквивалентной лексики в трилогии И. Есенберлина “Кочевники”» предложена лексико-тематическая классификация безэквивалентной лексики. Несомненный интерес представляет третья глава диссертации «Способы передачи казахской безэквивалентной лексики и особенности её перевода на русский язык на примере трилогии И. Есенберлина “Кочевники”». В ней рассматриваются способы передачи безэквивалентной лексики с казахского на русский язык на примере трилогии И. Есенберлина «Кочевники». В четвертой главе «Способы передачи казахской безэквивалентной лексики и особенности ее перевода на английский язык на примере трилогии И. Есенберлина “Кочевники”»

описываются способы передачи безэквивалентной лексики с казахского на английский язык.

Несомненна и *практическая значимость* работы: результаты исследования могут быть применены в преподавании курсов по сопоставительному языкознанию, контрастивной лингвистике, лексикологии, лексикографии, по основам перевода, а также по этнолингвокультурологии, сравнительной типологии казахского, русского и английского языков, по методике преподавания казахского языка.

Проведённый соискателем анализ языкового материала является не только тщательным, но и квалифицированным: наблюдается умение найти свою исследовательскую позицию в проведении сопоставительного анализа переводов безэквивалентной лексики; прослеживается строгая логика в изложении материала, что способствует выстраиванию собственной процедуры анализа безэквивалентной лексики и анализа переводческого приема; особенно ценным является то, что в работе проанализирован обширный эмпирический материал (3173 предложения оригинала и переводов, 173 лексические единицы).

Выводы, к которым приходит С.С. Мухтарова, представляются нам обоснованными, они адекватно отражены в основных положениях, выносимых на защиту. В свою очередь, последние сформулированы логично, корректно.

Судя по автореферату, к защите представлена оригинальная по замыслу и качественная по исполнению диссертационная работа с хорошей апробацией (18 публикаций общим объемом 5,32 п.л., включая статьи в международных изданиях, индексируемых в базах данных Scopus и Web of Science), которая имеет несомненную научную ценность.

Диссертационная работа соответствует содержанию паспорта 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и отвечает квалификационным требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, и её автор, Мухтарова Сандугаш Сабыржановна, несомненно, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

18.08.2021 г.

Доктор филологических наук (специальность 10.02.01 – Русский язык),

доцент, профессор кафедры филологии

Бирского филиала ФГБОУ ВО

«Башкирский государственный университет»

В.В. Сальникова

Сальникова Вера Владимировна,

доктор филологических наук (специальность 10.02.01 – Русский язык), доцент, профессор кафедры филологии Бирского филиала ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет».

Место работы: кафедра филологии, факультета филологии и межкультурных коммуникаций Бирского филиала ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет».

Адрес организации: 452453, г. Бирск, ул. Интернациональная, 10.

Сайт: <https://www.birsk.ru>

Тел.: 8(34784)40455

Эл. адрес автора отзыва: salnikova.v.v@gmail.com

Подпись Сальникова В.В. ЗАВЕРЯЮ.
ВЕДУЩИЙ СПЕЦИАЛИСТ ОТДЕЛА
ДОКУМЕНТАЦИОННОГО, КАДРОВОГО И
ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ
О. А. ВАСИЛЬЕВА.